

53-913

Übersetzungsseminar: Zeitgenössische russische Lyrik (O)

Contemporary Russian Poetry: Analysis and translation

[SLA-V2, SLA-W, RUS-7, SLA-M1, SLA-M5]

3st. Di 9.30-12 Phil 503

Robert Hodel

Das Seminar setzt sich zum Ziel, lyrische Texte von zeitgenössischen russischen Autoren zu übersetzen, die Übersetzungen der Studierenden individuell zu besprechen und die hieraus entstehenden Fragen und Lösungsvorschläge in einer theoretischen Perspektive zu erörtern. Folgende Aspekte stehen im Vordergrund: Rekonstruktion des kommunikativen Kontextes, in dem ein Gedicht geschrieben worden ist, Vergegenwärtigung der sprachlichen Mittel (Rhythmik, Euphonik, rhetorische Figuren, Sprachspiele, Allusionen), Besprechung von Lösungsmöglichkeiten adäquater Abbildung in der Zielsprache (z.B.: Sollen Reime erhalten bleiben? Soll man Realien in Fußnoten kommentieren? Soll man Dialektismen des Originals mit Dialektismen der Zielsprache übersetzen?)

Das Textkorpus bilden Autoren, die zwischen 1940 und 1970 geboren wurden und die unterschiedliche lyrische Tendenzen vertreten (Konzeptualismus, Postmoderne, Visuelle Poesie, Popmusik): Dmitrij Prigov, Timur Kibirov, Elena Švarc, Eduard Limonov, Viktor Krivulin, Anna Al'čuk, Sergej Birjukov, Boris Grebenščikov (Gruppe „Akvarijum“), Aleksandr Gornon, u.a.

Voraussetzungen zum Erwerb eines Seminarscheins:

- Zwischenprüfung (abgeschlossene Einführungsmodule und Aufbaumodul A1)
- regelmäßige Teilnahme
- mündliches Referat (Vorstellen eines ausgewählten Dichters, Besprechen der eigenen Übersetzung)